

6

Mandátna zmluva
uzatvorená podľa § 566 a násl. Obchodného zákonníka

medzi:

mandantom:

Slovenská agentúra pre cestovný ruch
Námestie Ľ. Štúra 1, 974 05 Banská Bystrica

zastúpená:

Mgr. Martin Horváth

vymenovaný na zastupovanie generálnej riaditeľky

IČO:

35653001

Bankové spojenie:

Štátna pokladnica

č. účtu:

7000239259/ 8180

(ďalej len SACR)

a

mandatárom:

Katarína Tessmann, rod. Krídlová

narodená:

02. 04. 1972 v Bratislave

trvale bytom:

Blumenstraße 41, 10243 Berlín

štátna príslušnosť:

slovenská

číslo pasu:

daňové číslo:

za nasledovných podmienok:

I.

Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 262 ods. 1 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v platnom znení dohodli, že ich záväzkový vzťah sa spravuje Obchodným zákonníkom a taktiež všetky právne skutočnosti sa budú riadiť platným právnym poriadkom Slovenskej republiky.

II.

Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie služby mandantovi, a to: prekladateľská a tlmočnická činnosť pre Slovenskú agentúru pre cestovný ruch, cudzojazyčná korešpondencia, administratívne práce súvisiace s touto službou ako aj ostatné práce vyplývajúce z potrieb zahraničného zastúpenia Slovenskej agentúry pre cestovný ruch v Berlíne podľa pokynov vedúcej zastúpenia.

III.

1. Mandant sa zaväzuje poskytovať mandatárovi za účelom poskytovania služby všetky potrebné informácie, písomnosti, prípadne iné materiály.
2. Mandatár za účelom poskytovania služby bude k dispozícii mandantovi a to podľa dohody na zahraničnom zastúpení SACR - pracovisko v Berlíne.

IV.

1. Mandant a mandatár sa dohodli, že časový rozvrh poskytovania horeuvedených služieb je 6 hodín denne, t.j. 30 hodín týždenne.
2. Mandant sa zaväzuje za poskytovanú službu platiť dohodnutú odmenu nasledovne:
 hodinová sadzba: 11,00 € +19% DPH
 týždenná sadzba: 30 hodín činí 330,00 € + 19% DPH

3. Dohodnutú odmenu podľa bodu 1 a 2 sa zaväzuje mandant zaplatiť vždy k poslednému dňu aktuálneho mesiaca na
 účet číslo: [REDACTED]
 peňažný ústav: [REDACTED]
 BLZ (kód banky): [REDACTED]
 majiteľ účtu: Katarína Tessmann
 IBAN: [REDACTED]
 BIC: [REDACTED]

na základe výkazu o odpracovaných hodinách, ktorý mandatár predloží vedúcej zastúpenia SACR v Berlíne k poslednému dňu aktuálneho mesiaca

úctu číslo: [REDACTED]
 peňažný ústav: [REDACTED]
 BLZ (kód banky): [REDACTED]
 majiteľ účtu: [REDACTED]
 [REDACTED]
 IBAN: [REDACTED]

4. Mandatár sa zaväzuje, že odvodovú povinnosť voči sociálnej poisťovni a daňovú povinnosť, bude platiť sám v zákonom stanovenej lehote.

V.

1. Mandatár je povinný konať čestne, svedomito a poskytovať službu s odbornou starostlivosťou a podľa požiadaviek mandanta.
2. Mandant si vyhradzuje právo, že mandatár je povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa pri poskytovaní služby dozvedel.

VI.

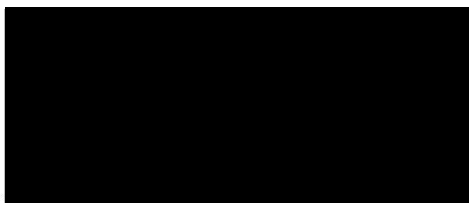
- 1. Poskytovanie služby medzi účastníkmi zmluvy bolo dohodnuté na dobu určitú, ktorá začína dňom 01.01.2007, kedy táto zmluva nadobúda právnu účinnosť a končí dňom 31.12.2008.
- 2. Účastníci zmluvy môžu ukončiť poskytovanie služby založenej touto zmluvou kedykoľvek vzájomnou dohodou.
- 2. Každý z účastníkov zmluvy môže túto zmluvu ukončiť aj písomnou výpoveďou s jednomesačnou výpovednou lehotou.

VII.

Táto mandátna zmluva bola jej účastníkmi prečítaná, schválená a na prejav súhlasu s jej obsahom vlastnoručne podpísaná.

Banská Bystrica, dňa 6.11.2006

Berlín, dňa 6.11.2006



Mgr. Martin Horváth
vymenovaný na zastupovanie
generálnej riaditeľky



Katarína Tessmann